



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 3

וללבן שתי בנות וגו'

Y Lavan tenía dos hijas



Leah y Rajel corresponden al pensamiento divino y al habla divina, los mundos ocultos y los revelados. Yaakov amaba más a Rajel porque la Luz Infinita desciende con mayor plenitud a través del habla y la acción, donde todos pueden recibirla, aunque el pensamiento siempre debe acompañarlas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/3/

LA IDEA CENTRAL

Leah y Rajel corresponden al pensamiento divino y al habla divina, los mundos ocultos y los revelados. Yaakov amaba más a Rajel porque la Luz Infinita descende con mayor plenitud a través del habla y la acción, donde todos pueden recibirla, aunque el pensamiento siempre debe acompañarlas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta a las dos hijas de Lavan como las dos “tierras de los vivientes”: Leah, las letras del pensamiento, el mundo oculto, y Rajel, las letras del habla, el mundo revelado. En tiempos del Templo, Rajel resplandecía abiertamente en la Tierra de Israel y traía profecía y revelación manifiesta. En el exilio, Rajel, la mem abierta, fue al exilio junto con Israel, pero Leah, la mem cerrada, permaneció en la Tierra, de modo que grandes tzadikim como el Arizal pueden alcanzar allí conocimientos ocultos aún más elevados. Entonces, ¿por qué Leah era “aborrecida”? Yaakov es la “barra central” que hace descender la Luz Infinita desde Kéter hasta Maljut, por lo que anhelaba su revelación abajo, en Rajel. Rajel era estéril porque es muy difícil que la revelación llegue a los mundos inferiores separados, mientras que Leah tuvo hijos dentro de Atzilut: Yehudá (la autoanulación exterior, raíz de la realeza de David), Reuvén y Shimón (la visión y la audición), y Leví (la adhesión interior, raíz de Moshé). La generación del desierto, cuya raíz estaba en Leah, deseaba servir a D'os únicamente con el pensamiento; sin embargo, precisamente el habla y la acción hacen descender la luz más elevada. Leah quería que el pensamiento fuera lo principal; Yaakov sabía que para la mayoría de Israel el servicio principal consiste en el habla y la acción, acompañadas por el pensamiento.

ESQUEMA

1 Dos hijas, dos tierras

¶1

Leah y Rajel son el pensamiento y el habla, los mundos ocultos y los revelados. Ambas resplandecían en la Tierra en tiempos del Templo; en el exilio, Rajel está oculta y silenciosa, mientras que Leah, el nivel más elevado y oculto, permanece en la Tierra para que grandes tzadikim puedan alcanzarlo.

2 Por qué Yaakov amaba a Rajel

¶1

Yaakov, la barra central, hace descender la Luz Infinita desde Kéter hasta Maljut, e incluso el beso interior de Jojmá, Biná y Daat hacia Rajel; Lavan representa la blancura suprema del Jésed puro.

3 Rajel estéril, los hijos de Leah

¶2

El nacimiento a través del habla significaría una revelación en los mundos inferiores separados, algo muy difícil; Leah tuvo hijos dentro de Atzilut. Yehudá representa la autoanulación exterior, Leví la adhesión interior, y Moshé proviene de Leví.

4 Pensamiento y acción juntos

¶2

La generación del desierto quería servir únicamente con el pensamiento, pero la acción hace descender más luz. Leah quería que el pensamiento fuera lo primero; Yaakov eligió la tienda de Rajel, el habla y la acción, acompañadas por la visión y la audición del pensamiento.

CONCEPTOS CLAVE

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא

ועלמא דאתגליא

Dos niveles de autoexpresión divina, comparados con el pensamiento privado de una persona y su habla audible. Leah es el mundo oculto; Rajel es el mundo revelado.

La mem abierta y la mem cerrada מ"ם פתוחה ומ"ם סתומה

סתומה

Las dos formas de la letra mem. Rajel, la mem abierta, deja una abertura por la que las fuerzas externas reciben sustento durante el exilio; Leah, cuya raíz está en la mem cerrada, está sellada y no se encuentra en el exilio.

La barra central בריה התיכון

La barra que atravesaba todas las tablas del Tabernáculo de un extremo al otro; el nombre que el Zóhar da a Yaakov, quien hace descender la Luz Infinita desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

La blancura suprema לובן העליון

La raíz de Lavan según la enseñanza del Arizal: la fuente de todo Jésed, compasión pura sin juicio, muy por encima de Atzilut.

Adhesión y reconocimiento התקשרות והודאה

Dos clases de autoanulación: la adhesión interior de Leví, invisible desde afuera, y el reconocimiento de Yehudá, que se expresa exteriormente, como al inclinarse.

Su final está insertado en su comienzo נעוץ סופן בתחלתן

בתחלתן

El principio de Sefer Yetzirah según el cual el nivel más bajo está ligado al más elevado; por eso, el habla y la acción físicas hacen descender la mayor revelación.

SECCIÓN 1 • 11

Dos hijas, dos tierras

SECCIÓN 2 • 11

Por qué Yaakov amaba a Rajel

1 וללבן שתי בנות^{1,2} וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא³ (עיי' לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפ"י ושם ה' קטנה רחל)

“Y Laván tenía dos hijas”, etc. Leah y Rajel son las letras del pensamiento y las letras del habla, que corresponden al mundo oculto (alma de'iskasya) y al mundo revelado (alma de'isgalya). (Véase más adelante, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, en la explicación; allí se dice que la hei pequeña es Rajel.)

El maamar comienza con el versículo que presenta a las hijas de Laván, Leah y Rajel. En Jasidut representan dos modos en que lo Divino se expresa: Leah es el “pensamiento”, un mundo interior y oculto, y Rajel es el “habla”, el mundo que sale a la luz. Así como el pensamiento de una persona es privado y los demás oyen sus palabras, también el “mundo oculto” de D'os y Su “mundo revelado” difieren en cuánto se da a conocer.

וזהו ענין בארצות החיים⁴. ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק היה קיים היו שני הבחינות מאירים בא"י.

Este es el sentido de “en las tierras de los vivientes”: dos tierras. Pues cuando el Santo Templo estaba en pie, ambos niveles resplandecían en la Tierra de Israel.

El salmista habla en plural de las “tierras” de los vivientes. El Alter Rebe interpreta las dos tierras como Leah y Rajel, el pensamiento y el habla, y dice que mientras el Templo estuvo en pie ambos resplandecían abiertamente en la Tierra de Israel.

והעיקר היה בחי' רחל⁵ (שנקראת עקרת הבית)^{6,7} כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

Y el principal era el nivel de Rajel (llamada “el sostén del hogar”), pues el pensamiento se reviste en el habla, y el habla se revelaba.

De los dos, Rajel (el habla) era la principal en los tiempos del Templo, porque el pensamiento no permanece privado: se reviste en el habla. Por eso, lo que se revelaba mediante el habla llevaba dentro de sí el pensamiento. La expresión “el sostén del hogar” (akeret habayit) se aplica a Rajel como figura central de la familia.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז בא"י גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק ונביאים

Y puesto que Rajel, el nivel del habla, es el mundo revelado, en aquel entonces había en la Tierra de Israel una revelación de Su Divinidad, bendito sea: había grandes sabios dotados del espíritu santo, y profetas.

Como Rajel es el "mundo revelado", su predominio en la Tierra de Israel significaba que allí la Divinidad era visible abiertamente. Sus señales eran las personas: sabios dotados del espíritu santo (ruaj hakodesh) y profetas.

(וכמו שפרש"י⁸ גבי יונה ויחזקאל⁹ שאין הנבואה שורה אלא בא"י)¹⁰ ובפרט בהמ"ק והשראת השכינה בקה"ק ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.¹¹

(Como explica Rashi acerca de Yoná y Yejezkel: la profecía solo reposa en la Tierra de Israel), y especialmente en el Santo Templo, con la morada de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Santo de los Santos, los Urim y Tumim y el servicio de las ofrendas, cuando descendía fuego de lo Alto. No era así después de la destrucción del Santo Templo, cuando Israel fue al exilio y la Shejiná fue al exilio con ellos.

Rashi señala que Yoná huyó al extranjero porque la profecía no reposa fuera de la Tierra, y plantea lo mismo acerca de Yejezkel, que profetizó en Babilonia. El Templo añadía otras manifestaciones abiertas: la Shejiná en el Santo de los Santos, los Urim y Tumim, mediante los cuales el Sumo Sacerdote recibía respuestas, y el fuego que descendía del cielo sobre el altar. Después de la destrucción, enseñan los Sabios, la propia Shejiná fue al exilio junto con el pueblo judío.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בעי' שרי' ואינה מאירה כלל¹² מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי נאלמה.¹³

[La Shejiná] es el nivel de Rajel, que se encuentra en estado de exilio entre los setenta príncipes y no resplandece en absoluto en comparación con la revelación con que resplandecía en la época del Templo, cuando el habla se revelaba; en cambio, ahora está escrito: "Como una oveja [raj el] ante sus esquiladores, permanece muda".

La Shejiná exiliada es Rajel, el nivel del habla, ahora oculta entre "los setenta príncipes", las fuerzas celestiales que rigen a las naciones. El Alter Rebe interpreta las palabras de Isaías "como una oveja (raj el) ante sus esquiladores, permanece muda" como una alusión al silencio del habla divina (Rajel): ya no resplandece como antes.

והעבודה היא בדרך בירורים¹⁴ כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)¹⁵ ומ"מ נשאר מאיר בא"י בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

Y el servicio divino consiste en la labor de refinamiento (birurim), etc. (como se explica acerca de "En el desierto del Sinaí"). Sin embargo, el nivel de Leah sigue resplandeciendo en la Tierra de Israel, y ella es un rango superior al nivel de Rajel, como en la analogía del pensamiento, que es espiritual y más elevado que el habla.

En el exilio, la labor consiste en el "refinamiento" (birurim): extraer y elevar las chispas de santidad que cayeron en el mundo, en vez de disfrutar de una revelación abierta. No obstante, algo sigue resplandeciendo en la Tierra de Israel: Leah, el nivel del pensamiento, superior al habla, del mismo modo que un pensamiento es más espiritual y elevado que las palabras que lo expresan.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות) משא"כ מבחי' מ"ם סתומה.¹⁶ ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ¹⁷ ודף קכ"ז)

(Pues ella no está en el exilio: Rajel es llamada la mem abierta, de la cual hay una abertura y una entrada por donde las fuerzas externas reciben vitalidad durante el exilio; no ocurre así con el nivel de la mem cerrada, donde está la raíz de Leah. Véase el Zóhar, al comienzo de la parashá Terumá, página 126b y página 127).

Leah no está en el exilio. La forma final de la letra mem (ם) está cerrada por todos lados, mientras que la mem común (מ) tiene una abertura abajo. Rajel, el habla, es la mem abierta, por la cual las "fuerzas externas" (kelipá) pueden recibir vitalidad durante el exilio; Leah tiene su raíz en la mem cerrada, donde ellas no pueden entrar. El Alter Rebe remite al lector al Zóhar, al comienzo de Terumá.

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו בא"י מערך הגילוי שהי' בזמן בהמ"ק קיים.

Pero, dado que es el mundo oculto y está oculto, la revelación de la Divinidad en la Tierra de Israel ahora no se compara con la que había cuando el Santo Templo estaba en pie.

Pero como Leah es el mundo oculto, su luz no se manifiesta abiertamente. Por eso, hoy la Divinidad en la Tierra de Israel no es visible como lo era en los tiempos del Templo.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר אפי' ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית

Sin embargo, los grandes tzadikim que se encuentran en la Tierra pueden alcanzar ahora, en la Tierra de Israel, percepciones superiores incluso a las que alcanzaron tzadikim de su misma talla en la época del Templo.

Lo oculto tiene una ventaja escondida. Los grandes tzadikim que viven en la Tierra pueden alcanzar ahora percepciones más elevadas que las que alcanzaban tzadikim de su misma talla en los tiempos del Templo, porque lo que permanece en la Tierra es el nivel superior de Leah.

(מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור) וכמו האר"י ז"ל¹⁸ שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.¹⁹

(Pues la percepción corresponde al nivel del pensamiento supremo tal como todavía está por encima de su revestimiento en el mundo del habla), como ocurrió con el Arizal, que alcanzó percepciones inmensas que los grandes tzadikim de generaciones anteriores no alcanzaron.

La razón es que su percepción toca el pensamiento supremo tal como es en sí mismo, antes de revestirse en el habla. El Arizal, Rabí Itzjak Luria de Tzfat, es la prueba: en la Tierra de Israel alcanzó profundidades de la Kabalá que no habían alcanzado grandes tzadikim de generaciones anteriores.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה^{20, 21, 22} כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' דאתכסי'.²³ אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון²⁴ המברח מן הקצה אל הקצה.²⁵

Ahora bien, para entender lo escrito: "pues Leah era aborrecida", etc.: ¡sin duda Yaakov aprehendió el mundo oculto! La explicación es que Yaakov es llamado "la barra central que atraviesa de un extremo al otro".

Surge ahora una pregunta: la Torá dice que Leah era "aborrecida", es decir, que Yaakov la amaba menos que a Rajel. ¿Por qué preferiría Yaakov el habla al nivel superior del pensamiento, que ciertamente podía aprehender? La respuesta comienza con el nombre que el Zóhar da a Yaakov: "la barra central" del Tabernáculo, que atravesaba todas las tablas, de un extremo al otro.

פ"י שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א)²⁶ מבחי כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

Es decir, él es quien atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el extremo superior (esto es, el kav que atraviesa el espacio vacío, como se explica en otro lugar), desde el nivel de Kéter (la Corona) hacia abajo; por eso se agrega una vav al decir de él: "y el D'os de Yaakov".

La función de Yaakov es atraer la Luz Infinita desde lo más alto, desde Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, a través de todos los niveles inferiores. El "extremo superior" es el kav, la delgada línea de luz que penetra en el espacio vacío que quedó tras el tzimtzum. La letra vav adicional ("y") en "y el D'os de Yaakov", que no aparece en los nombres de Avraham e Itzjak, indica esta atracción hacia abajo: la vav es una línea que desciende.

וכן והנורא²⁷ שמייחד ומחבר חו"ג ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי בטול. וכל ההמשכו שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי מלכות עלמא דאתגליא.

Asimismo, "y el temible": él une y conecta Jésed (bondad) y Guevurá (contención) mediante la atracción y la iluminación del Ayin [la Nada], es decir, mediante el nivel de autoanulación (bitul). Y toda su atracción llega hasta el extremo inferior, o sea, al nivel de Maljut (soberanía), el mundo revelado.

En la bendición "el grande, el poderoso y el temible", las tres palabras corresponden a Avraham (Jésed), Itzjak (Guevurá) y Yaakov, "el temible", que une a los dos. Puede unir la bondad y la contención porque atrae el Ayin, la "Nada" de la Divinidad que está por encima de ambas; en la persona, esto se manifiesta como autoanulación (bitul). Su atracción no se detiene a mitad de camino: llega al "extremo inferior", Maljut, el mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל²⁸ מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגליא שע"י יוכלו הכל לקבל

Este es [el sentido de] "y (Yaakov) amó también a Rajel más que a Leah": todo su anhelo era que la Luz Infinita, bendito sea, se revelara abajo, en el mundo revelado, pues así todos podrían recibirla,

Por eso Yaakov amó a Rajel más que a Leah. Todo su deseo era que la Luz Infinita se revelara abajo, en el mundo revelado del habla, porque solo allí todos pueden recibirla.

משא"כ מבחי עלמא דאתכסיא כו' ולכן כתיב וישק²⁹ יעקב לרחל³⁰ על דרך שנקוד על וישקהו a diferencia del nivel del mundo oculto, etc. Por eso está escrito: "Y Yaakov besó a Rajel", a la manera de [lo que se dice acerca de] la palabra puntuada "y lo besó":

El mundo oculto del pensamiento no es accesible a todos. La descripción de la Torá de Yaakov besando a Rajel se interpreta como la conocida palabra puntuada "y lo besó" (cuando Esav se encontró con Yaakov), cuyos puntos indican un beso con un significado interior especial. Aquí el beso señala una profundidad de conexión que Yaakov atrajo hacia Rajel.

דהיינו שבחיי חב"ד שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו' רוחא ברוחא עד"מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ"ש במ"א ע"פ ישקני מנשיקות ^{31,32} וע"פ אמצאך בחוץ אשקך) ^{33,34} וגם בחיי זו המשיך ברחל.

Es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que es la unión de los besos y la adhesión de espíritu a espíritu, como en la analogía de los besos que provienen de la dimensión interior (pnimiut) del amor (véase lo explicado en otro lugar acerca de “Que me bese con los besos” y “Te encontraría afuera, te besaría”); también este nivel lo atrajo hacia Rajel.

En el lenguaje del Zóhar, un beso es la unión de espíritu con espíritu, la cercanía interior que proviene del núcleo del amor; en las Sefirot corresponde al intelecto: Jojmá, Biná y Daat. Yaakov atrajo también este nivel interior e intelectual hacia Rajel, para que el habla llevara dentro de sí la profundidad del pensamiento. El Alter Rebe remite a sus propias explicaciones de dos versículos del Cantar de los Cantares acerca del beso.

וז"ש אעבדך שבע שנים ברחל ³⁵ בתך הקטנה כי לבן הוא בחיי לובן העליון ^{36,37} מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא ³⁸

Y esto es lo que está escrito: “Te serviré siete años por Rajel, tu hija menor”. Pues Laván corresponde al nivel de la blancura suprema (loven), fuente de las bondades (jasadim), que es pura compasión, pues “no hay izquierda en este Atiká [el Anciano]”;

Yaakov trabajó por Rajel, “la hija menor”, que representa el habla, el nivel inferior. El nombre Laván significa “blanco” y, según las enseñanzas del Arizal, representa la “blancura suprema”, fuente de toda bondad: compasión pura, sin ningún rastro de juicio. El Zóhar dice del nivel llamado Atiká (el Anciano) que “no tiene izquierda”: no hay en él contención ni severidad.

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי ³⁹ ומ"מ כתיב כלו הפך לבן טהור ⁴⁰ הוא אפי' הנגע כו' ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר ⁴¹ שבכ"י מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

solo que abajo fue degradado hasta convertirse en un Laván físico. Sin embargo, está escrito: “Se volvió todo blanco; es puro”, incluso la afección, etc. Y acerca de Laván está escrito: “Laván se levantó de mañana temprano”, pues cada día prevalece y desciende la luz del Jésed supremo.

Laván, el hombre físico, era un engañador; sin embargo, su raíz es sagrada: la blancura suprema cayó muy bajo y se convirtió en una persona física. La ley de la tzaraat lo ilustra: cuando la lesión blanca cubre todo el cuerpo, la persona es pura. El versículo “Laván se levantó de mañana temprano” insinúa que la mañana, tiempo de bondad, es cuando el Jésed supremo se fortalece y desciende cada día.

SECCIÓN 3 • 12

Rajel estéril, los hijos de Leah

SECCIÓN 4 • 12

Pensamiento y acción juntos

2 וינשק לבניו ובנותיו⁴² שנמשך בכל פרצופי האצ"י זכרים ונקבות. ואח"כ ולכן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו⁴³ להמשיך בחינת לובן העליון הנ"ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי' דבור כו'.

“Y besó a sus hijos y a sus hijas”: es decir, se atrajo hacia todas las configuraciones (partzufim) del Mundo de Atzilut (Emanación), masculinas y femeninas. Luego, “Laván regresó a su lugar”, cada vez más arriba, “y Yaakov siguió su camino”, para atraer el nivel de la blancura suprema mencionado antes cada vez más abajo, hacia Rajel, su hija menor, el nivel del habla, etc.

Laván, la blancura suprema, “besó a sus hijos y a sus hijas”: su bondad fluyó hacia todas las configuraciones (partzufim) de Atzilut, tanto las masculinas como las femeninas. Después “regresó a su lugar”, retirándose a su elevada raíz, mientras que Yaakov “siguió su camino”: su misión era llevar esa blancura suprema muy abajo, hasta Rajel, el nivel del habla.

ולכן היתה רחל עקרה⁴⁴ כי ההולדה מבחי' הדבור הוא להיות הגילוי בבי"ע וא"א להיות הולדה וגילוי בבי"ע שהרי הנבראים הם נפרדים וא"א להתגלות להם בחי' לובן העליון הנ"ל.

Por eso Rajel era estéril, pues dar a luz desde el nivel del habla significa que haya revelación en los Mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá; y no es posible que haya nacimiento y revelación en Beríá, Yetzirá y Asiá, pues los seres creados son entidades separadas, y no es posible revelarles el nivel de la blancura suprema mencionado antes.

Esto explica por qué Rajel era estéril. Para que el habla “dé a luz”, la Divinidad debe revelarse en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, donde los seres creados se sienten separados de D'os. Tales seres no pueden recibir abiertamente la blancura suprema, por lo que el nacimiento de Rajel estaba impedido.

(ומש"ל דרחל נק' עלמא דאתגלייא מ"מ להיות הגילוי ע"ד בחי' לידה הוא קשה ביותר כו' ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי' לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ"ש בזוהר פ' פנחס דרמ"ט)⁴⁵

(Y en cuanto a lo dicho antes, que Rajel es llamada el mundo revelado: aun así, que la revelación ocurra a modo del nivel del nacimiento es sumamente difícil, etc. Hay una gran diferencia entre otras formas de influencia y el nivel del nacimiento, que es una revelación superior. Véase lo escrito en el Zóhar, parashá Pinjás, página 249).

El Alter Rebe anticipa una objeción: Rajel es el “mundo revelado”, así que ¿por qué no puede revelar? Porque el nacimiento no es un flujo ordinario de influencia: hace surgir algo de la esencia oculta del progenitor, una revelación de un tipo mucho más elevado, extremadamente difícil de alcanzar en los mundos inferiores. Remite al Zóhar sobre Pinjás, página 249, para esta distinción.

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספיי שבאציי⁴⁶ עצמו ששם היה שרש השבטים

Pero Leah, que es el pensamiento, dio a luz seis hijos, que son las Sefirot de Atzilut mismo, pues allí estaba la raíz de las tribus;

Leah, el pensamiento, sí dio a luz: seis hijos. Sus nacimientos tuvieron lugar dentro de Atzilut mismo, entre las Sefirot, los atributos divinos, donde nada separado obstruye la revelación; allí están arraigadas las tribus.

ולכן נקי שבטי⁴⁷ יה. יהודה הפעם אודה⁴⁸ בחיי בטול והודאההרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

por eso se las llama “las tribus de Yah”. Yehudá —“esta vez agradeceré”— representa el nivel de autoanulación (bitul) y reconocimiento, que se atrae y se desprende específicamente del pensamiento.

Como las tribus están arraigadas en Atzilut, el salmista las llama “las tribus de Yah”, un Nombre Divino. Leah llamó Yehudá a su hijo a partir de “agradeceré” (odeh); el reconocimiento es una forma de autoanulación, y tal inclinación ante D'os nace del pensamiento, de la contemplación, no del habla.

וכן ראובן ושמעון ראה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו' Asimismo, Reuvén y Shimón —la vista y el oído— también están por encima del nivel del habla; más bien, se derivan del pensamiento, etc.

El nombre de Reuvén deriva de “ver” (re'u), y el de Shimón, de “oír” (shama). La vista y el oído también están por encima del habla: reciben, en vez de expresar, y se derivan del pensamiento.

(כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{49,50} כו') וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה⁵¹ כו' (Como se explica en otro lugar acerca de “Yehudá, tú”, etc.). También Leví, que representa el nivel de la adhesión, como está escrito: “Esta vez mi esposo se unirá”, etc.,

El Alter Rebe remite a su explicación de la bendición de Yaakov “Yehudá, tus hermanos te alabarán”. El nombre Leví deriva de “unirse” (yilavé): “esta vez mi esposo se unirá a mí”. Por eso Leví representa la adhesión (hitkashrut), un vínculo profundo de la mente.

נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

también se deriva y nace del pensamiento, como puede verse claramente en una persona contemplativa, que no advierte en absoluto los asuntos que suceden ante ella, debido a la intensidad de su adhesión al pensamiento.

La adhesión también proviene del pensamiento. Se puede observar en una persona profundamente absorta en sus pensamientos: no advierte lo que ocurre a su alrededor porque su mente está enteramente ligada a la idea.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה.^{52, 53} וכן גבי רבא (בפ' אר"ע)⁵⁴ דהוה מעיין בשמעתי כו'.

Como se relata en el Midrash en el episodio de Rabí Jiya Rabá. Y lo mismo acerca de Rava (en el capítulo "Rabí Akiva dijo"), que estaba absorto en su estudio, etc.

Dos relatos lo ilustran. El Talmud de Jerusalén cuenta acerca de Rabí Jiya Rabá, y el Talmud de Babilonia cuenta que Rava estaba tan absorto en el estudio que no advirtió que le sangraban los dedos. Ambos muestran una mente tan ligada a su pensamiento que el mundo exterior desaparece.

ולכן יצא ממנו משה⁵⁵ שהיה כבד פה וכבד לשון⁵⁶ דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול⁵⁷ ונחנו מה⁵⁸ לא היה יכול להיות משפיע כו'

Por eso de él descendió Moshé, que era "pesado de boca y pesado de lengua"; es decir, debido a la intensidad de su adhesión al nivel de autoanulación —"¿y qué somos nosotros?"—, no podía ser quien transmite, etc.,

Por eso Moshé descendía de Leví. Moshé dijo que era "pesado de boca y pesado de lengua": su adhesión a D'os y su autoanulación, expresadas en sus palabras "¿y qué somos nosotros?", eran tan profundas que le resultaba difícil volverse hacia los demás para hablar y transmitirles.

שהיא בחי' הדבור כו' ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי' בטול ובין הודיה דיהודה שהוא גי' בחי' בטול הוא

que es el nivel del habla, etc. La diferencia principal entre la adhesión de Leví, que corresponde a la autoanulación, y el reconocimiento de Yehudá, que también es una forma de autoanulación, es

Transmitir a los demás pertenece al nivel del habla, que la interioridad de Moshé dificultaba. Ahora el Alter Rebe pregunta qué distingue la adhesión de Leví del reconocimiento de Yehudá, puesto que ambas son formas de autoanulación.

כי יהודה הוא בחי' הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי' הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

que Yehudá representa la autoanulación en su forma revelada, como en Modim, cuando uno se inclina y se postra; por eso de él descendieron los reyes de la casa de David, cuya autoanulación es la que se manifiesta en la revelación y en la dimensión exterior (jitzoniut).

La autoanulación de Yehudá es visible y exterior, como al inclinarse en Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá, donde se inclina el cuerpo. Por eso los reyes de la casa de David, descendientes de Yehudá, encarnan una autoanulación que se manifiesta exteriormente: el gobierno de un rey expresa abiertamente su sumisión a D'os.

אבל לוי שהוא בחי' ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחווים⁵⁹ שהשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה⁶⁰ ובטל בהשגתו ברוחניות

Pero Leví representa la adhesión y la autoanulación en su dimensión interior (pnimiut) y en su esencia, aunque no se manifiesten en absoluto exteriormente, como en la autoanulación de “el ejército de los cielos se postra ante Ti”: la postración de los ángeles no es una postración física; más bien, cada uno se inclina y se anula en su percepción espiritual.

La autoanulación de Leví es interior y esencial; no se ve en absoluto. Se asemeja a la de los ángeles, de quienes se dice que “el ejército de los cielos se postra ante Ti”: los ángeles no tienen cuerpos con los que inclinarse, así que su postración consiste en la anulación de su ser al aprehender a D'os.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ"ש במ"א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד"ז) ואח"כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי' גילוי עוד.

Por eso de él descendió Moshé (véase lo explicado en otro lugar acerca de la diferencia entre Moshé y Eliyahu, que también sigue esta línea). Después, “dejó de dar a luz”, pues ya no podía haber otro nivel de revelación.

Por ser el más interior, Moshé desciende de Leví; el Alter Rebe señala que la diferencia entre Moshé y Eliyahu sigue el mismo patrón. Después de cuatro hijos, Leah “dejó de dar a luz”: la revelación que puede producir el pensamiento había llegado a su límite.

(ועמ"ש ע"פ טובה הארץ מאד מאד^{61,62} דענין דור המדבר שהיה מבחי' לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מלי' ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התומ"צ ברוחניות

(Véase lo explicado acerca de “La tierra es muy, muy buena”: la generación del desierto correspondía al nivel de Leah, el mundo del pensamiento, y argumentaban: ¿por qué debemos descender al nivel del mundo del habla, que es el nivel de Maljut (soberanía), la tierra inferior, para cumplir las mitzvot mediante el habla y la acción? ¿Acaso no es posible cumplirlas también mediante la Torá y las mitzvot en su dimensión espiritual,

Un largo paréntesis aplica ahora esto a la generación del desierto, arraigada en Leah, el mundo del pensamiento. Su argumento, tal como lo presenta el Alter Rebe, era: ¿por qué debemos entrar en la Tierra, la tierra inferior de Maljut, y cumplir las mitzvot mediante el habla y la acción físicas, cuando la Torá y las mitzvot pueden cumplirse espiritualmente, mediante el pensamiento?

דהיינו ע"י המחשבה כו' אך באמת היו בטעות גדול דע"י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא"ס ב"ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן⁶³ כו' ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות⁶⁴ ליכנס לארץ כו'.

es decir, mediante el pensamiento, etc.? Pero en verdad estaban muy equivocados, pues precisamente mediante el habla y la acción se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con una excelencia infinitamente mayor, porque "su final está insertado en su comienzo", etc. Y Moshé Rabenu, de bendita memoria, rezó quinientas quince plegarias para entrar en la Tierra, etc.

Estaban muy equivocados. Precisamente el habla y la acción físicas atraen la Luz Infinita con mucha mayor potencia, pues, como dice Sefer Yetzirá, "su final está insertado en su comienzo": el punto más bajo está vinculado con el más alto. Por eso Moshé Rabenu, aunque pertenecía a la modalidad interior de Leah, rezó 515 veces para que se le permitiera entrar en la Tierra.

ועפ"י יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל⁶⁵ דוקא שהיא בחי' דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

Con esto se entenderá además por qué "Yaakov amó a Rajel" específicamente, pues ella representa el habla y la acción; "pues Leah era aborrecida": lo opuesto a la intención de la generación del desierto.

Esto ilumina también por qué Yaakov amó específicamente a Rajel: ella representa el habla y la acción. Que Leah fuera "aborrecida" expresa lo opuesto al deseo de la generación del desierto de permanecer en el mundo del pensamiento.

ואמנם צריך ביאור מ"ש לאה הפעם ילוה אישי⁶⁶ אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי' דבור ומעשה.

Sin embargo, hace falta explicar lo que dijo Leah: "Esta vez mi esposo se unirá a mí" específicamente, pues ciertamente no se le ocurrió excluir el nivel del habla y la acción.

Pero esto plantea una pregunta acerca de Leah. Cuando dijo "esta vez mi esposo se unirá a mí", claramente no pretendía excluir el habla y la acción; entonces, ¿qué deseaba?

אלא הענין כי באמת צ"ל כי הבחי' מודו"מ דהא בלא הא לא סגי ועמ"ש במ"א בענין לויתן⁶⁷ ושור הבר שהוא ג"כ ענין כי בחי' הנ"ל לויתן לשון התקשרות בחי' בטול דנוני ימא

La explicación es que, en verdad, deben existir ambos niveles: pensamiento, habla y acción; uno sin el otro no basta. Véase lo explicado en otro lugar acerca del Leviatán y el toro salvaje, que también representan los dos niveles mencionados: Leviatán es un término de adhesión, el nivel de autoanulación de los peces del mar,

La respuesta es que ambos niveles son necesarios: el pensamiento y el habla y la acción; ninguno basta por sí solo. El banquete futuro del Leviatán y el toro salvaje representa estos dos niveles: Leviatán, cuyo nombre también significa "unido", representa a los peces del mar, que viven enteramente dentro de su fuente y están anulados ante ella.

כמו הפעם ילוה כו' ולאה רצתה שיהיה העיקר ע"י בחינה זו ע"ד שאמרו בחסידים הראשונים⁶⁸ שהיו שוהין ט' שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ"ל דמחשבה כו'.

como en "esta vez mi esposo se unirá", etc. Leah quería que lo principal se realizara mediante este nivel, a la manera de lo dicho acerca de los primeros piadosos, que pasaban nueve horas cada día en oración, lo cual corresponde a la autoanulación y la adhesión del pensamiento mencionadas antes, etc.

Leah quería que la adhesión interior fuera lo principal y que el habla y la acción quedaran en segundo plano. Esto se asemeja a los primeros piadosos, de quienes el Talmud cuenta que pasaban nueve horas al día en oración, absortos en la autoanulación y la adhesión de la mente.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו' הרי רוב עסקם היה עד"ז (ומבואר ענין זה לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁶⁹ כו' אחת היא יונתי⁷⁰ כו')⁷¹

"¿Y cuándo estudiaban Torá? Más bien, puesto que eran piadosos", etc.; por lo tanto, la mayor parte de su actividad consistía en esto.) (Este tema se explica más adelante, en el discurso que comienza "Sesenta reinas", etc., "Mi paloma es única", etc.)

El Talmud pregunta acerca de esos piadosos: "¿Cuándo estudiaban Torá?", y responde que, por ser piadosos, su Torá se conservaba y era bendecida. En cualquier caso, la mayor parte de su actividad consistía en la adhesión interior. El Alter Rebe añade que el discurso sobre "Sesenta reinas... Mi paloma es única" lo explica extensamente.

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע"י דבור ומעשה

Sin embargo, Yaakov sabía que esto solo es posible para los que ascienden, que son pocos; para todo Israel, la parte principal de su actividad se realiza mediante el habla y la acción.

Yaakov sabía, sin embargo, que este camino solo es posible para unas pocas almas selectas. Para el pueblo judío en conjunto, el servicio principal se realiza mediante el habla y la acción: el estudio de la Torá y el cumplimiento práctico de las mitzvot.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי' דומ"ע ומ"מ צ"ל ג"כ מחשבה שמזה נמשך ראה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Por eso estableció principalmente su morada en la tienda de Rajel, que corresponde al habla y la acción. No obstante, también debe haber pensamiento, del cual derivan la vista y el oído, “contemplar la gloria del Rey”, etc.

Por eso Yaakov hizo de la tienda de Rajel su hogar principal. Aun así, el pensamiento también es necesario, pues de él derivan “la vista y el oído” (Reuvén y Shimón), la capacidad que el Zóhar describe como “contemplar la gloria del Rey”.

וכל האומר אין לי אלא תורה ⁷² כו' אלא צ"ל רו"ש רק כי אז נעוץ סופן כו':

Y “quien dice: ‘Solo tengo Torá’”, etc. Más bien, deben existir la vista y el oído; solo que entonces “su final está insertado”, etc.

El Talmud dice que quien afirma tener solo estudio de Torá, sin acciones, ni siquiera tiene Torá. Del mismo modo, hacen falta ambos: la vista y el oído del pensamiento, junto con la acción, pues entonces el final queda unido al comienzo y la acción más baja atrae la luz más elevada.

EN LA AVODÁ

Una persona puede sentirse atraída por un servicio puramente interior de contemplación y adhesión, pero para la mayoría de nosotros el servicio principal es estudiar Torá pronunciándola en voz alta y cumplir mitzvot mediante la acción, porque precisamente allí la Luz Infinita se revela con mayor plenitud. Sin embargo, la acción no debe estar vacía: el pensamiento, la “visión y audición” de la mente, debe acompañarla, tal como Yaakov vivía en la tienda de Rajel y, aun así, amaba a Leah.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el nivel de Leah, el pensamiento, es más elevado que el de Rajel, el habla, y, sin embargo, Yaakov amaba más a Rajel?
2. ¿Cómo puede la Tierra de Israel, después de la destrucción, ofrecer conocimientos más elevados que en tiempos del Templo, aunque la Divinidad esté allí menos revelada?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la autoanulación de Yehudá y la de Leví, y por qué de uno provinieron reyes y del otro, Moshé?
4. ¿Cuál fue el error de la generación del desierto, y cómo responde a él la idea de que “su final está insertado en su comienzo”?
5. ¿Qué quería Leah cuando dijo: “Esta vez mi marido se unirá a mí”, y cómo equilibra la elección de Yaakov el pensamiento con el habla y la acción?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וללכן שתי בנות

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe impresas anteriormente en la edición de Kehot para este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. במפתח לאוה"ת כרך א מציין המו"ל שהמאמר הוא משנת תקע"א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה', ומציין ששייך לפסוק וללכן שתי בנות. בשינוים ועם הגהות, ראה מאמרי אדמו"ר נ"ך ע' קצד שמיוסד על מאמר זה. בכרך 1135 מד, א המאמר בגוכתי"ק הצ"צ באיזה שינויים, וז"ל שם: וללכן שתי בנות וגו' הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים בא"י בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב' ארצות והעיקר ה' בחי רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדיבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדיבור ולכן ה' אז בא"י תכלית הגילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק ונביאים ובפרט בהמ"ק השראת השכינה בקדוה"ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו'. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי רחל עלמא דאתגליא ואז היא בחי"ל דוקא אך א"כ ה' ראוי להיות בחי"ל גילוי אלקות ע"ד שהי' אז בא"י אך הענין כי בבבל היא בבחי' גלות בהע' שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו' (ועי"ש ע"פ במדבר סיני) אבל בא"י נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי' לאה שהיא עלמא דאתכסא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדיבור ולכן הצדיקי' הגדולים יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון ששייג בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מההתלבשות בעולם הדיבור) וכמו האריז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסא כו'.

2 וללכן שתי בנות

"Y Laván tenía dos hijas: la mayor se llamaba Leah y la menor Rajel". Versículo inicial del maamar.

בראשית כ"ט:טז:Genesis 29:16

וּלְלָכֵן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הִגְדִּלָה לְאָה וְשָׁם הִקְטְנָה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, טז.

3 לאה ורחל. . עלמא דאתכסא ועלמא דאתגליא

Or HaTorah remite a este pasaje al hablar de Leah y Rajel como los mundos oculto y revelado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמיני כרך ב ע' תפט מציין לכאן.

4 בארצות החיים

"Caminaré delante de D'os en las tierras de los vivientes". El plural "tierras" se interpreta como los dos niveles, Leah

y Rajel, que resplandecían en la Tierra de Israel.

Psalms 116:9:תהילים קט"ז:ט

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטז, ט. בלקו"ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

5 והעיקר היה בחי רחל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי לך ד"ה אל הארץ.

6 (שנקראת עקרת הבית)

Las palabras "que es llamada el sostén del hogar" faltan en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

7 שנקראת עקרת הבית

La expresión akaret habayit aparece en este versículo. Aquí se aplica a Rajel como figura principal del hogar, pues era el nivel principal en los tiempos del Templo.

Psalms 113:9:תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקֵרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 (וכמו שפרש"י . . בא"י)

La referencia entre paréntesis a Rashi sobre Yoná y Yejezkel falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

9 וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, ג.

10 ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא בא"י

Comentario de Rashi sobre la profecía de Yejezkel en Babilonia, que el Alter Rebe cita junto con el comentario de Rashi acerca de Yoná para establecer que la profecía reposa solo en la Tierra de Israel.

Rashi on Ezekiel 1:3:רש"י על יחזקאל א'ג:1

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי הוי פתגם נבואה מן קדם ה' עם יחזקאל בר בווי כהנא בארעא דישראל תב תניינות אתמלל עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם

יהויכין: יד ה'. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאדי משתגע דייטשטיינצא בלעז:

La palabra de D'os fue [revelada]. En hebreo: הָיָה הָיָה [lit.: «siendo, fue»]. Nuestros Sabios dijeron (Mejilta sobre Éx. 12:1): «Ya había llegado», pues la Shejiná no reposa sobre un profeta fuera de la [Santa] Tierra, a menos que primero haya reposado sobre él en la Tierra. Aprendimos en una baraita de la Mejilta (Éx. 15:9): [El versículo 2:1,] «Hijo de hombre, ponte en pie», era el [verdadero] comienzo del libro, pero en las Escrituras no hay orden cronológico. Otros dicen que (12:1 y siguientes) «Hijo de hombre, compón un ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

11

שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה

El Talmud enseña que dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos. El Alter Rebe identifica a esta Shejiná exiliada con Rajel.

Megillah 29a:4 ד"א: כ"ט

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בכלה". ואף כשהיו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

12

משא"כ אחר חורבן . . ואינה מאירה כלל

Or HaTorah explica que incluso ahora existe una diferencia entre la Tierra de Israel y el exterior, mientras que aquí se dice que solo los grandes tzadikim alcanzan más en la Tierra.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת שלח עי' תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין א"י לחו"ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ"ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחול"ל, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע"ז הצ"צ שם "ע"כ צ"ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע"י עסק התורה שבע"פ", ע"ש בארוכה.

13

כרחל לפני גוזי נאלמה

"Como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda". La palabra para oveja es rajel, y el versículo se in-

terpreta como el silencio del habla divina (Rajel) en el exilio.

Isaiah 53:7 ג'ז: ו"ג

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לשבח יוכל וכרחל לפני גוזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

14

והעבודה היא בדרך בירורים

Or HaTorah añade que este es el propósito principal de su revestimiento: desciende de nivel en nivel para refinar, extrayendo lo que fue tragado.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת בראשית כרך א ר"ז, א מציין ע"ז "וזהו עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפ"י".

15

(וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)

El maamar sobre "En el desierto del Siná", al comienzo de Bamidbar, explica el servicio de refinamiento en el exilio al que se alude aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר בתחלתה.

16

מ"ם פתוחה . . מ"ם סתומה

Una explicación de la mem abierta y la mem cerrada.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באווה"ת דרושים לשמע"צ עי' אתתי, ובספר הליקוט"ם דא"ה מהצ"צ ערך אותיות אות מ (ע' תתנ ואילך). ראה לקו"ת שמע"צ צג, ב.

17

עין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב'

El propio Alter Rebe remite al comienzo del Zóhar sobre Terumá para la raíz de Leah, que vincula con la mem cerrada.

Sofar, Terumah 2:12-4:23 ג'כ: ד-כ"ג

18

וכמו האר"י ז"ל

El texto paralelo amplía el ejemplo: el Arizal y sus discípulos, que merecieron el espíritu santo y la revelación de Eliyahu, así como el Beit Yosef y otros semejantes, algo que no se encuentra fuera de la Tierra.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך עי' קצה "כמו האר"י"ל ותלמידיו שזכו לרוה"ק וגילוי אליהו כו' והרב הב"י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו"ל".

19

וכמו האר"י ז"ל . . בדורות הקדמונים

El manuscrito dice que el Arizal alcanzó lo que no alcanzaron los tanaím ni los amoraím, mientras que otras personas no pueden alcanzarlo, pues Leah es el mundo oculto.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1135 גוכתי"ק הצ"צ: וכמו האר"י"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסא כו':

וללכן שתי בנות וגו'.

20

כי שנאה לאה

“Y D'os vio que Leah era aborrecida”. La pregunta que responde el maamar: por qué Yaakov prefirió a Rajel.

בראשית כ"ט:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה:

Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לא.

21

כי שנאה לאה

El Talmud analiza cómo se podía llamar “aborrecida” a Leah. La nota de Kehot remite a este texto (y a Bereshit Rabá) como una controversia paralela a las distintas interpretaciones de “aborrecida” en Torah Ohr y Torah Jaim.

Bava Batra 123a

22

כי שנאה לאה

El Midrash acerca de “Leah era aborrecida”, citado en la nota de Kehot junto a Bava Batra como controversia paralela sobre el significado de “aborrecida”.

Bereshit Rabbah 71:1

וירא ה' כי שנאה לאה וגו' (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו וגו', אלא, כי שומע אל אביונים ה', אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...

«D'os vio que Lea era malquerida, y abrió su matriz, mientras que Raquel era estéril» (Génesis 29:31). «D'os vio que Lea era malquerida...» «Porque D'os oye a los pobres y no desprecia a Sus prisioneros» (Salmos 69:34). Rabí Binyamín ben Leví dijo: El comienzo de este versículo no corresponde con su final, ni su final corresponde con su comienzo. El versículo debería haber dicho solamente: «Porque D'os oye a los pobres y no desprecia a los prisioneros», o bien: «Porque D'os oye a Sus pobres y... a Sus prisioneros». Más ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23

הרי יעקב השיג ודאי בעלמי דאתכסי

La nota resuelve una aparente contradicción: aquí Yaakov ciertamente aprehendió el mundo oculto, mientras que Torah Jaim dice que no lo aprehendió en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א רד"ה וללכן ב' בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכסי ובתו"ח שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתו"א — שהמדובר באותיות המח'. בתו"ח — בשרש לאה, פני' בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו'. ולהעיר (1) באוה"ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. (2) ע"ד החילוק בפ"י כי שנאה בין תו"א ותו"ח — נחלקו ג"כ ב"ב (קכג, א) וב"ר

רפעי"א. — לקו"ש ח"י ע' 214. במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצו מבאר שהקושיא "למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי' לאה יותר עליון מבחי' רחל". וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשלז.

24

יעקב נק' בריח התיכון

Otro pasaje del Zóhar que llama a Yaakov la barra central, citado en la nota de Kehot.

Zohar III, 186a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קעה, ב. זח"ג קפו, א ובכ"מ. באוה"ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ"צ: "וכן מרומז ברבות פ' ויגש פצ"ד".

25

בריש התיכון המבריש מן הקצה אל הקצה

“Y la barra central en medio de las tablas pasará de un extremo al otro”. El Zóhar lo aplica a Yaakov.

Exodus 26:28

והפריח התיכון בתוך הקצות אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

פ"י שהוא הממשיך . . כמ"ש במ"א

Un análisis más extenso de cómo Yaakov atrae la luz desde el extremo superior, el kav que atraviesa el espacio vacío, hasta el extremo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפה, א ואילך.

27

והנורא

“El D'os grande, poderoso y temible”. En Jasidut, las tres palabras corresponden a los Patriarcas; “el temible” es Yaakov, que une Jésed y Guevurá.

Deuteronomy 10:17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֵדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא וְאֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ויאהב (יעקב) גם את רחל

“Y amó también a Rajel más que a Leah”. Se explica como el anhelo de Yaakov de que hubiera revelación en el mundo revelado.

בראשית כ"ט:30

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:

Y se llegó también a Raquel, y amó a Raquel más que a Lea, y sirvió con él otros siete años.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ל.

29

וישקהו

La expresión “y lo besó” (Esav besando a Yaakov) aparece con puntos encima en el rollo de la Torá. El Alter Rebe interpreta el beso de Yaakov a Rajel a la manera de esa palabra puntuada.

בראשית ל"ג:ד' Genesis 33:4

וַיֵּרָץ עֲשׂוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּפֹּל עַל-צְוָארוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

Y Esau corrió a su encuentro, y lo abrazó, y cayó sobre su cuello, y lo besó; y lloraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וישק יעקב לרחל

“Y Yaakov besó a Rajel”. Se interpreta como la atracción que Yaakov realiza del nivel interior de Jojmá, Biná y Daat hacia Rajel.

בראשית כ"ט:י"א Genesis 29:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קֻלּוֹ וַיִּבְךְּ:

Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יא.

31

ע"פ ישקני מנשיקות

Allí los “besos” son la revelación del amor interior, como el amor de un padre por su único hijo, demasiado grande para expresarse con palabras y manifestado solo en el aliento de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ד. וראה אוה"ת שה"ש ע' כד.

32

ישקני מנשיקות

“Que me bese con los besos de su boca”. El Alter Rebe remite a su propia explicación de este versículo para explicar el significado de los “besos”.

שיר השירים א:ב' Song of Songs 1:2

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דָּדִיךְ מִיָּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וע"פ אמצאך בחוץ אשקך

Allí “Te encontraría afuera” se refiere a quienes están ocupados en los negocios y no pueden estudiar Torá constantemente, pero que aun así pueden alcanzar la cercanía de los “besos” mediante su servicio divino fuera.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תרומה פ, ג.

34

אמצאך בחוץ אשקך

“Te encontraría afuera, te besaría”. Otra explicación de los “besos” a la que remite el Alter Rebe.

שיר השירים ח:א' Song of Songs 8:1

מִי יִתְּנֶנָּה כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךְ בַּחוּץ אֲשַׁקְּךָ גַּם לֹא-יָבוֹז לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me

despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אעבדך שבע שנים ברחל

“Te serviré siete años por Rajel, tu hija menor”. Rajel, la “menor”, es el habla, el nivel inferior por el que trabajó Yaakov.

בראשית כ"ט:י"ח Genesis 29:18

וַיֵּאָהֶב יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתָהּ הַקְטָנָה:

Y Jacob amó a Raquel; y dijo: «Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יח.

36

לבן הוא בחי' לובן העליון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער העקודים פ"א.

37

לבן הוא בחי' לובן העליון

En Shaar HaAkudim, el Arizal escribe que Laván representa el secreto de la blancura suprema anterior a Atzilut. El Alter Rebe lo emplea para explicar a Laván como fuente de bondad.

עץ חיים ו:כ"ב Sefer Etz Chaim 6:2

הנה אותן הדי' אלפין שצייירנו לעיל בחוטם הם נכנסין בפה ונעשים שם די' הבלים והנה ד"פ הבל גימ' קמ"ח כי ע"י השינים שבתוך הפה נטחנים אותן הדי' הבלים ונעשים קמח ונגמרת פעולתן ואל יקשה בעיניך מ"ש לעיל כי מן אור און שמאל הנכנס בפה נעשה ממנו חיצוניות הכלי ומן נקב חוטם שמאל נעשה פנימיות הכלי ועם היות כי אור מקיף גדול ומעולה מאור פנימי עם כל זה פנימיות הכלי גדול מחיצוניות הכלי כנראה בחוש העין מה שאין כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

דלית שמאלא בהאי עתיקא

La Idra Rabá dice que en Atiká, el Anciano, no hay “izquierda”, es decir, juicio. Describe la compasión pura de la blancura suprema.

זח"ג קכט, א' Zohar III, 129a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

39

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי

Una charla sobre cómo la raíz sagrada de Laván, la blancura suprema, cayó en el Laván físico y engañoso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 262.

40

כולו הפך לבן טהור

“Se volvió todo blanco; es puro”. Cuando la lesión cubre todo el cuerpo, la persona es pura: la blancura, incluso en

la lesión, refleja su raíz sagrada.

ויקרא י"ג:י"ג: Leviticus 13:13

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָהּ הַצָּרְעֶת אֶת־כָּל־בְּשָׁרָהּ וְטָהַר אֶת־הַנֶּגַע כָּלֹּ הַפֶּה לְכֵן טָהוֹר הוּא:

entonces el sacerdote lo examinará; y he aquí, si la lepra ha cubierto toda su carne, declarará limpio al que tiene la afección: todo se ha vuelto blanco; es limpio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, יג.

41

וישכם לבן בבקר

"Y Laván se levantó de mañana temprano". La mañana es el tiempo de Jésed; el versículo alude a la bondad suprema que se fortalece cada día.

בראשית ל"ב:א' Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבֵן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וְלַכְנֹזֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵן לְמַקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

PÁRRAFO 2

42

וינשק לבניו ובנותיו

"Y Laván se levantó de mañana temprano, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo, y Laván partió y regresó a su lugar". Se interpreta como la blancura suprema que fluye hacia todas las configuraciones de Atzilut y luego se retira.

בראשית ל"ב:א' Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבֵן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וְלַכְנֹזֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵן לְמַקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ויעקב הלך לדרכו

"Y Yaakov siguió su camino". El camino de Yaakov consiste en atraer la blancura suprema hacia abajo, a Rajel.

בראשית ל"ב:ב' Genesis 32:2

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדֶרֶכוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹקִים:

Y Jacob siguió su camino, y los ángeles de D'os lo encontraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ולכן היתה רחל עקרה

"Y D'os vio que Leah era aborrecida, abrió su matriz; pero Rajel era estéril". En este párrafo se emplean ambas partes del versículo.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׁנוּאָה לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה:

Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

(ומש"ל דרחל . . פנחס דרמ"ט)

Or HaTorah explica que el nacimiento es la revelación de lo oculto tal como es en su esencia, y que no se puede atraer Atzilut a Beriá tal como es; por eso Rajel tenía dificultad para dar a luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ר"ז, ב שמבאר "כי הלידה הוא בחי' גילוי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא"א להיות האצ"י כמו שהוא נמשך בבריאה, ולכן היתה מקשה ללדת". ע"ש.

46

שהם הספ"י שבאצ"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ל"ית להאר"ז"ל פי ויצא.

47

שבטי יה

"Allí subieron las tribus, las tribus de Yah". El Nombre Divino de la expresión muestra la raíz de las tribus en Atzilut.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד'

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יְהוָה עֲדוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יהודה הפעם אודה

"Esta vez agradeceré a D'os; por eso llamó su nombre Yehudá; y dejó de dar a luz". El nombre expresa reconocimiento, una forma de autoanulación.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:35

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדָה אֶת־יְהוָה עָלַיִן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

49

כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה

El maamar sobre "Yehudá, tú", al comienzo de Vayigash, explica cómo Reuvén y Shimón, la vista y el oído, provienen del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר"פ ויגש.

50

ע"פ יהודה אתה

"Yehudá, tus hermanos te alabarán". El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo.

בראשית מ"ט:ח' Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יִדְּךָ בְּעֶרְךָ אִבְיָךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּגִי אֲבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 הפעם ילוח

“Esta vez mi esposo se unirá a mí”. Fuente del nombre de Leví, interpretado como adhesión (hitkashrut).

בראשית כ"ט:ל"ד: Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הִפָּעַם יְלֹחַ אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עֲלֵי־כֵן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 וכמ"ש במדרש בעובדא דרי חייא רבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי כלאים פ"ט ה"ג.

53 וכמ"ש במדרש בעובדא דרי חייא רבה

La nota de Kehot remite a este pasaje del Talmud de Jerusalén como el relato de Rabí Jiya Rabá que tiene en mente el Alter Rebe: un ejemplo de total absorción en el pensamiento.

Telמוד ירושלמי כלאים ט:ג' Jerusalem Talmud Kilayim 9:3

54 וכן גבי רבא (כפ' אר"ע)

Rava estaba tan absorto en el estudio que se sentó sobre sus dedos y no advirtió que sangraban. Prueba de que la adhesión de la mente vuelve a la persona ajena al mundo exterior.

Shabbat 88a פ"ח שבת

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

55 ולכן יצא ממנו משה

Likkutei Torah sobre Tzav remite aquí y también cita el Zóhar (2:11b).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת צו ח, ג מציינ לזאן וציינ גם לזח"ב יא, ב.

56 כבד פה וכבד לשון

Moshé dice: “Soy pesado de boca y pesado de lengua”. Se explica como resultado de su adhesión interior, que dificultaba el habla exterior.

Exodus 4:10 שמות ד':י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שלגודל התקשרותו בבחי' בטול

Allí se describe el maná como proveniente de un nivel tan elevado que ni siquiera los Patriarcas lo conocían, el nivel de Moshé, por cuyo mérito cayó el maná. Completa el cuadro del nivel interior singular de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת עקב יד, ב. סידור ק', ב. אוה"ת ויצא רו, א. ביאור"ז להצ"צ ע' תמו.

58 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: “¿Y qué somos nosotros?”. Expresión clásica de la autoanulación de Moshé.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:ז

וּבִקֶּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 צבא השמים לך משתחוים

“Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. La postración de los ángeles es espiritual, una anulación interior que sirve de modelo para la autoanulación de Leví.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 דצבא השמים . . אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה

El manuscrito añade una prueba de que la postración de los ángeles no es física: el ángel Mijael, al recorrer una distancia de quinientos años, haría inclinarse el firmamento.

LA NOTA DE KEHOT

בגוב"ק הצ"צ [וכי"ה באוה"ת בשלח ע' שנה שמציינ לכאן]: דצבא השמים לך משתחוים שאינו ענין השתחואה גשמית שהרי מיכאל מהלך ת"ק שנה היה כופף הרקיע כו': אלא שמשתחוה. ע"כ. בסה"מ תרס"ט ע' קכו מציינ לכאן.

61 ע"פ טובה הארץ מאד מאד

El discurso sobre “La tierra es muy, muy buena” explica el deseo de los espías de permanecer en el mundo del pensamiento; remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ב. ושם מציינ לכאן.

62 טובה הארץ מאד מאד

Yehoshúa y Kalev dicen: “La tierra es muy, muy buena”. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo

acerca de los espías y la generación del desierto.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֶתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

נעוץ סופן בתחלתן

“Su final está insertado en su comienzo, y su comienzo en su final”. Se usa para mostrar que el nivel más bajo, la acción física, está ligado al más alto.

ספר יצירה א:7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות

El Midrash dice que Moshé rezó 515 plegarias para entrar en la Tierra. Prueba de que vale la pena suplicar para entrar en el ámbito de las mitzvot prácticas.

דברים רבה י"א:6:11 Devarim Rabbah

LA NOTA DE KEHOT

דב"ר יא, ו, ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קיג.

65

ויאהב יעקב את רחל

“Y Yaakov amó a Rajel”. Ahora se explica como el amor por el nivel del habla y la acción.

בראשית כ"ט:18:29 Genesis

וַיֹּאֲהֵב יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּר הַקְּטָנָה:

Y Jacob amó a Raquel; y dijo: «Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

וגם לוי . . הפעם ילוח אישי

Allí se explica que el Leviatán representa la unión de lo creado, el “algo”, con lo divino, la “Nada”, mediante el autosacrificio de decir “Uno” en el Shemá; esto atrae “mi esposo se unirá a mí”, con una referencia a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שמיני יח, ג. נשא כא, ד מציין לכאן.

67

ועמ"ש במ"א בענין לוויתן

La nota remite a Likkutei Torah, cerca del comienzo de Shemini, acerca del Leviatán y el toro salvaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שמיני יח, ב.

68

בחסידים הראשונים

Los primeros piadosos esperaban una hora antes de rezar, rezaban una hora y esperaban una hora después, tres veces al día, nueve horas en total. El Talmud pregunta cuándo estudiaban Torá y responde que, por ser piadosos, esta se conservaba. Se cita como modelo del camino de Leah, la adhesión interior.

ברכות ל"ב ב:כ"ב-20:22 Berakhot

הַסִּידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהֵינִי שְׁעָה אַחַת: מָנָא הֵנִי מִיְלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, אָמַר קָרָא: “אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבִי בִיתְךָ”. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ לְשָׁהוֹת שְׁעָה אַחַת אַחֵר תְּפַלְתּוֹ, שְׁנֵאמַר: “אֵךְ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ וְשָׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת פְּנֶיךָ”.

Los piadosos de antaño solían esperar una hora. ¿De dónde se deduce esto? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las Escrituras declaran: «Dichosos los que habitan en Tu casa» (Sal. 84:5). Rabí Yehoshúa ben Leví dijo también: Quien ora debe esperar una hora después de su oración, como está dicho: «Ciertamente los justos darán gracias a Tu nombre; los rectos habitarán en Tu presencia» (ibíd., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, ב.

69

ששים המה מלכות

“Sesenta reinas”. Palabras iniciales del discurso posterior al que remite el Alter Rebe.

שיר השירים ו:8:6 Song of Songs

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אחת היא יונתי

“Mi paloma, mi perfecta, es única”. Parte del mismo discurso.

שיר השירים ו:9:6 Song of Songs

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָה רְאוּהָ בָנוֹת וַיִּאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילָגִשִׁים וַיַּהֲלִינָהּ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

(ומבואר . . יונתי כו')

Toda la sección entre paréntesis falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

כל המוסגר ליתא בגוכתי"ק הצ"צ.

72

וכל האומר אין לי אלא תורה

“Quien dice: ‘Solo tengo Torá’, no tiene siquiera Torá”. El estudio por sí solo no basta: hace falta la acción y, aquí, el

| pensamiento debe unirse a la acción.

יבמות ק"ט ב:ד'ה'5-4 Yevamot 109b

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא,
רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא:
כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!
אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:
"ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו
בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak